

Р.О. Якобсон, фонология и молдаво-румынская граница

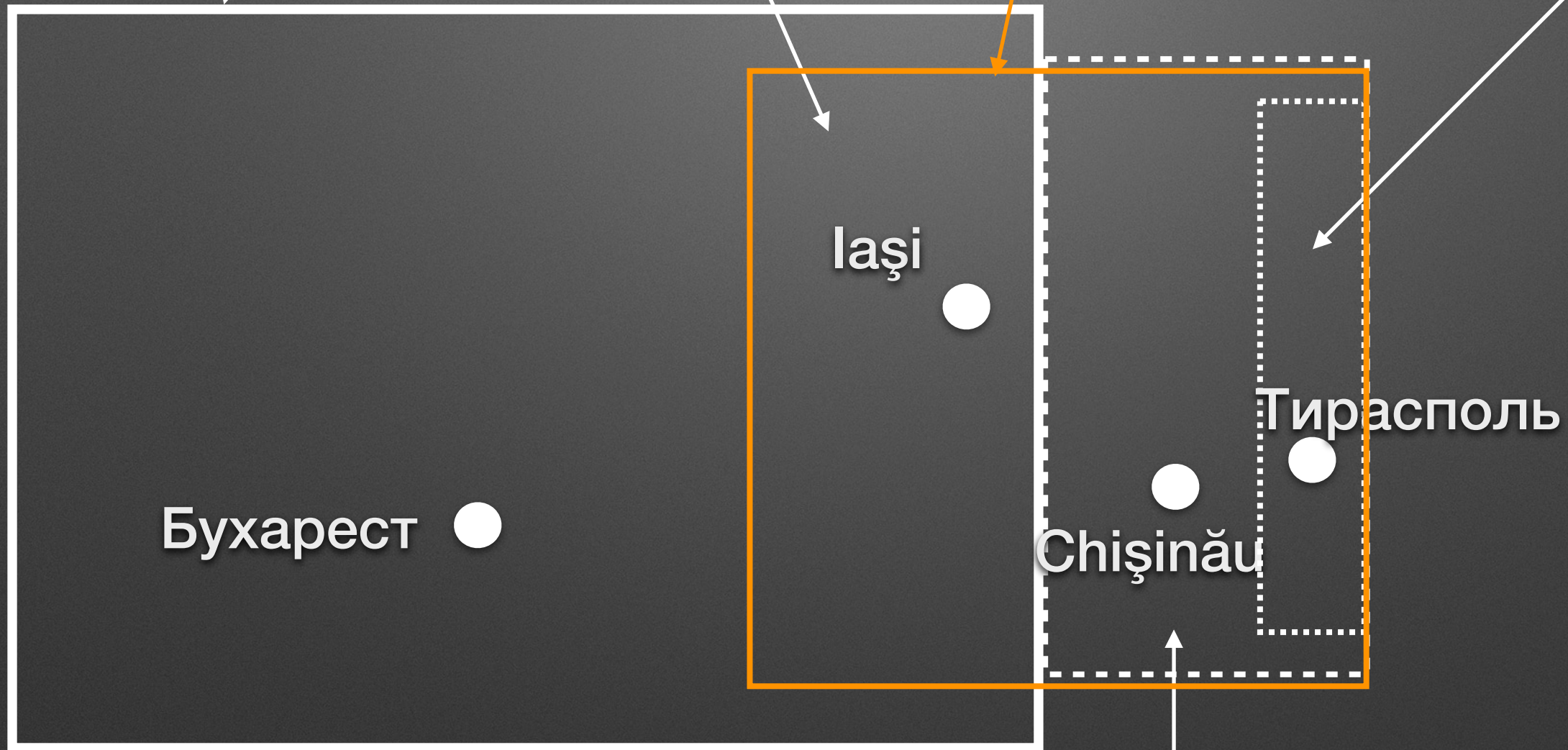
Патрик Серио, 14-е мая 2018 г.

румунская Молдавия

Румыния

старая Молдавия

Приднестровье



Бухарест

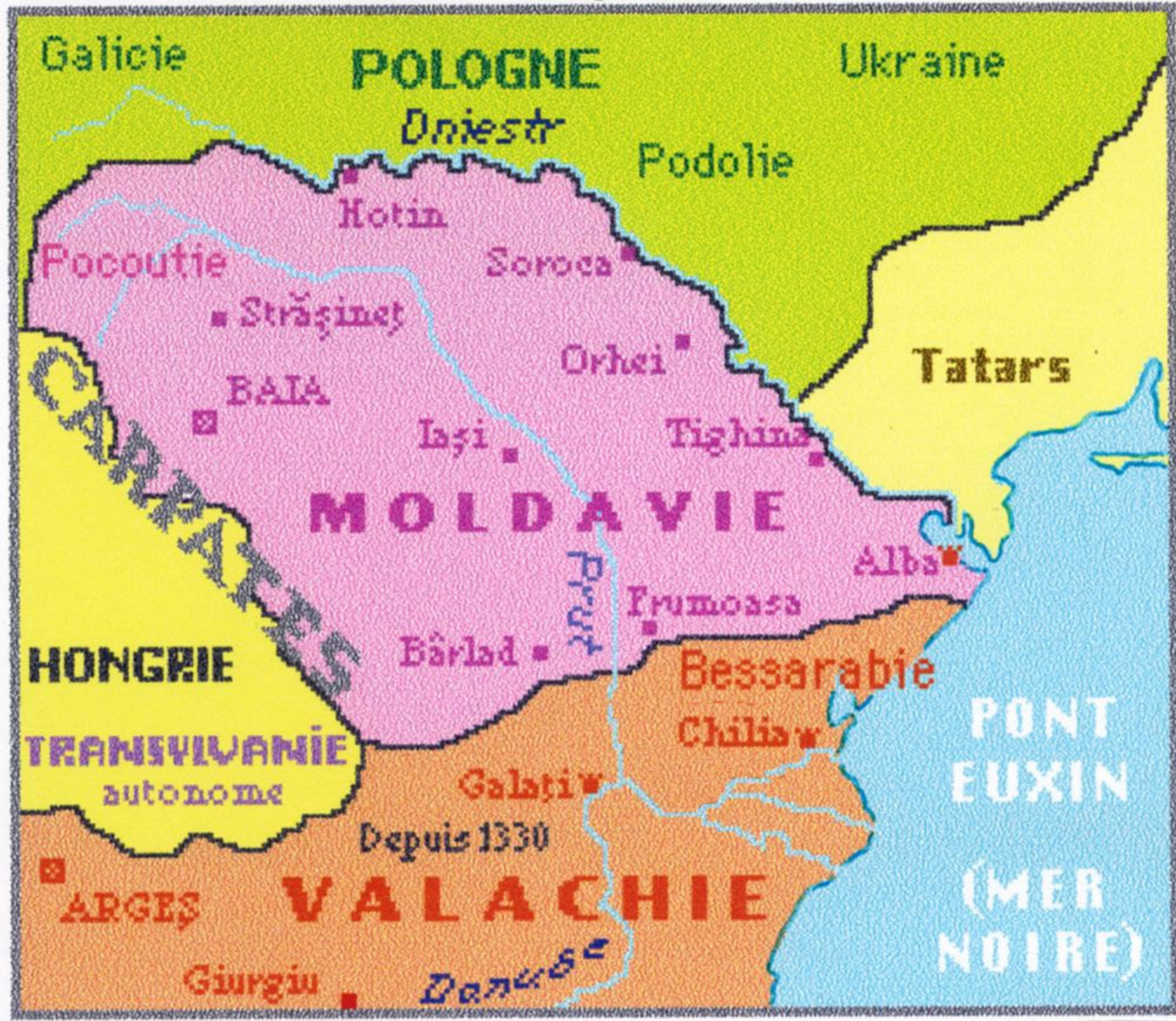
Iași

Chișinău

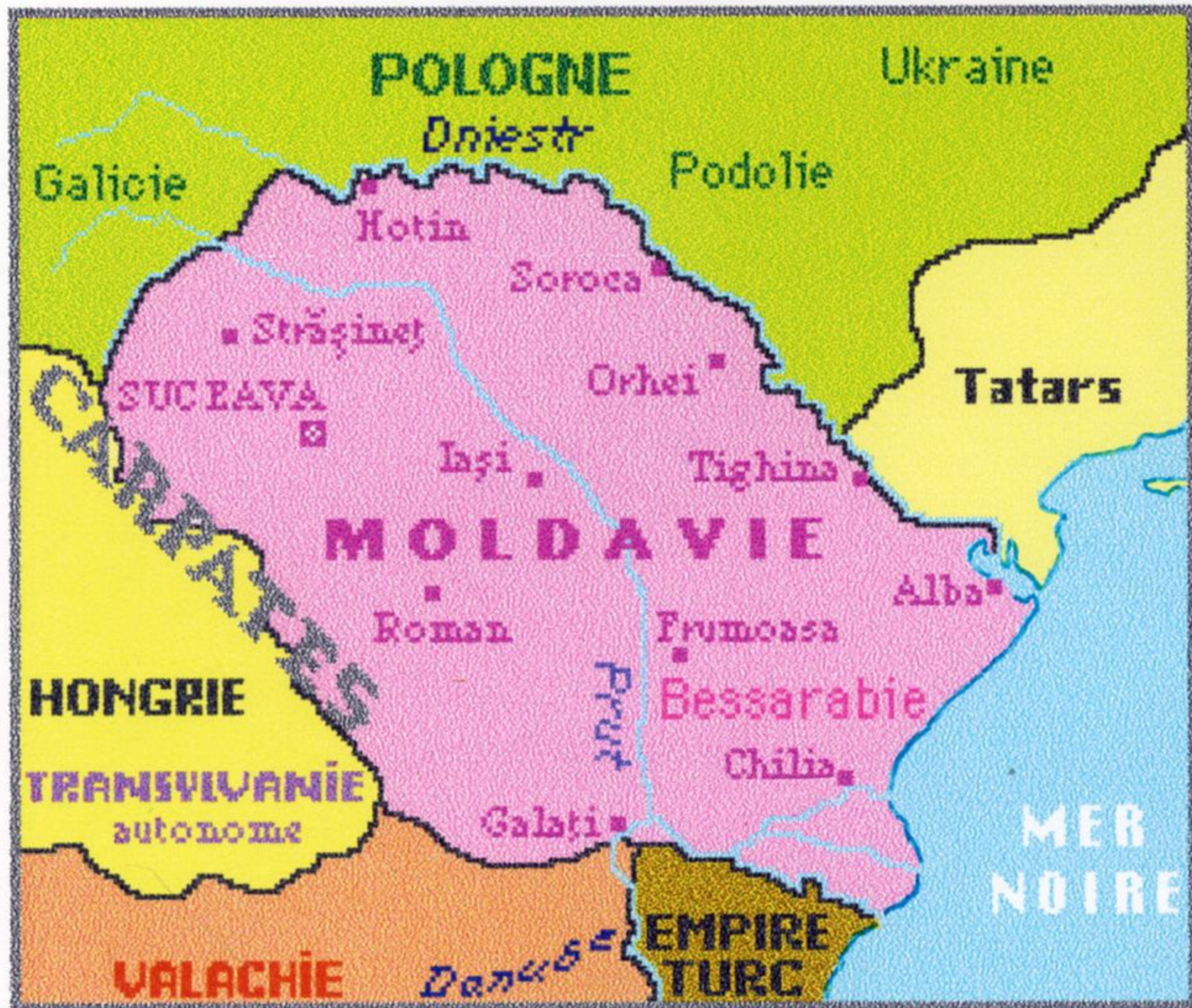
Тирасполь

Молдавская республика
(Молдова)

La Moldavie à ses origines (1359-1418)



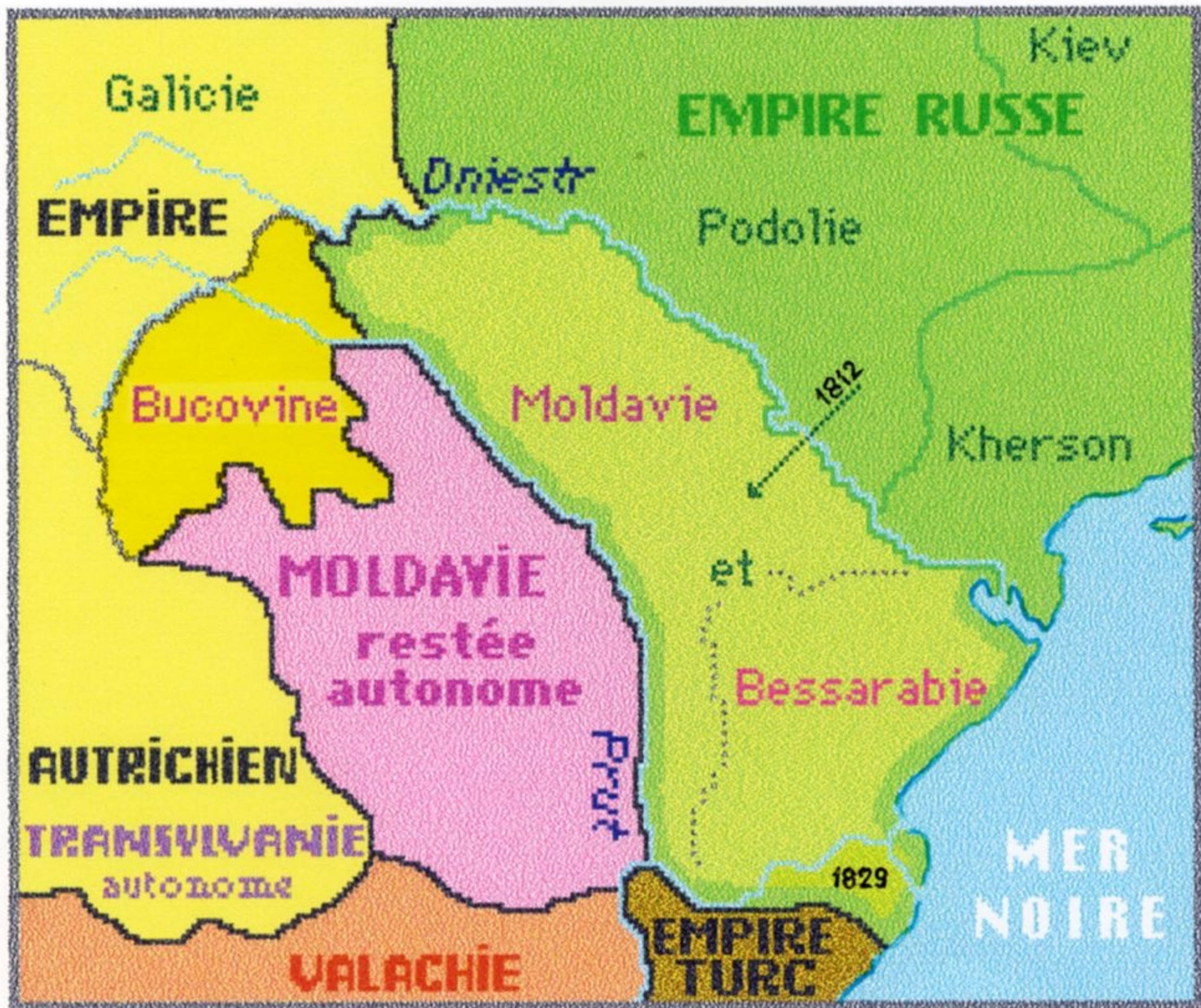
La Moldavie avant les Turcs (1418-1484)



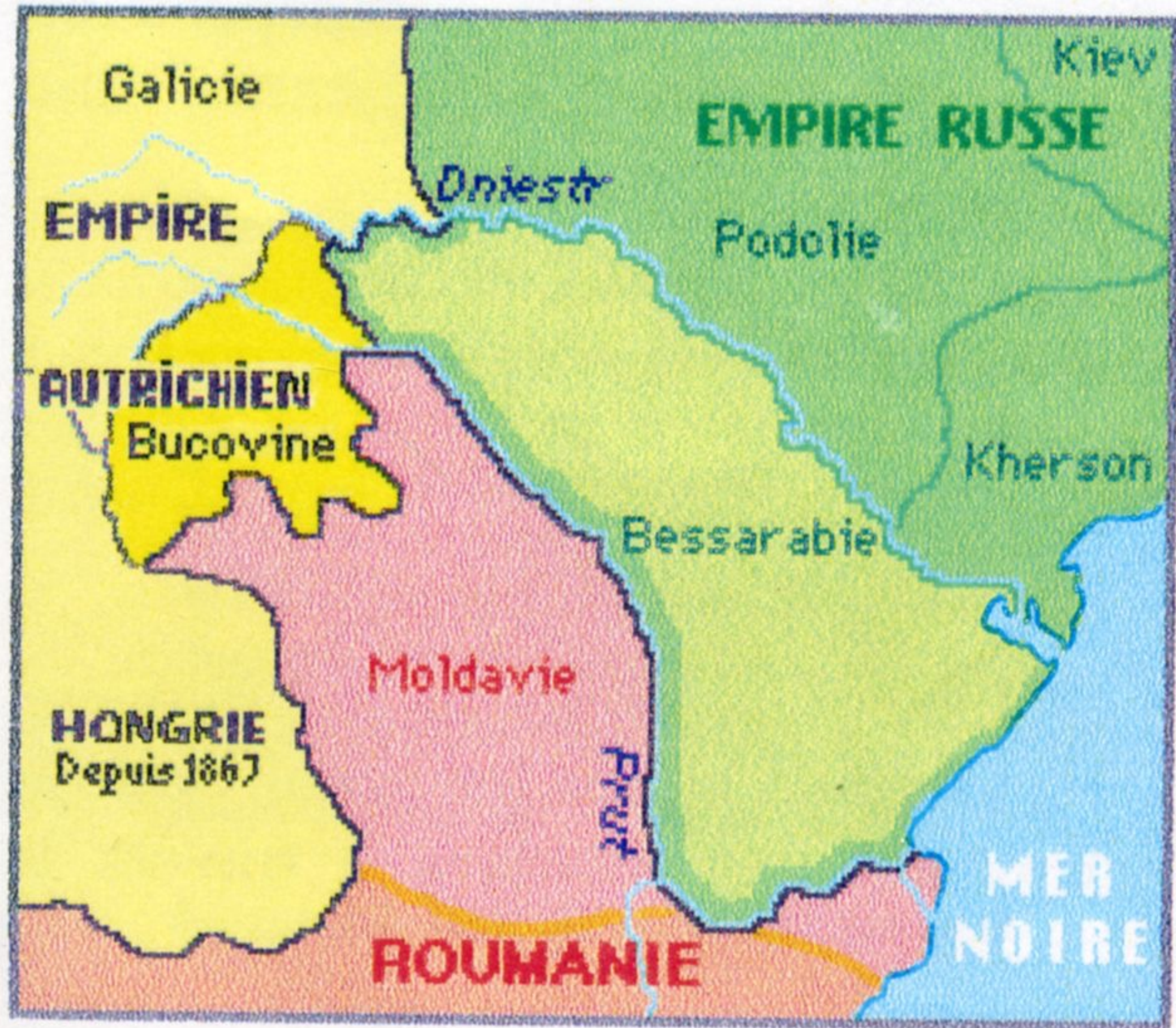
La Moldavie avant les Russes (1484-1812)



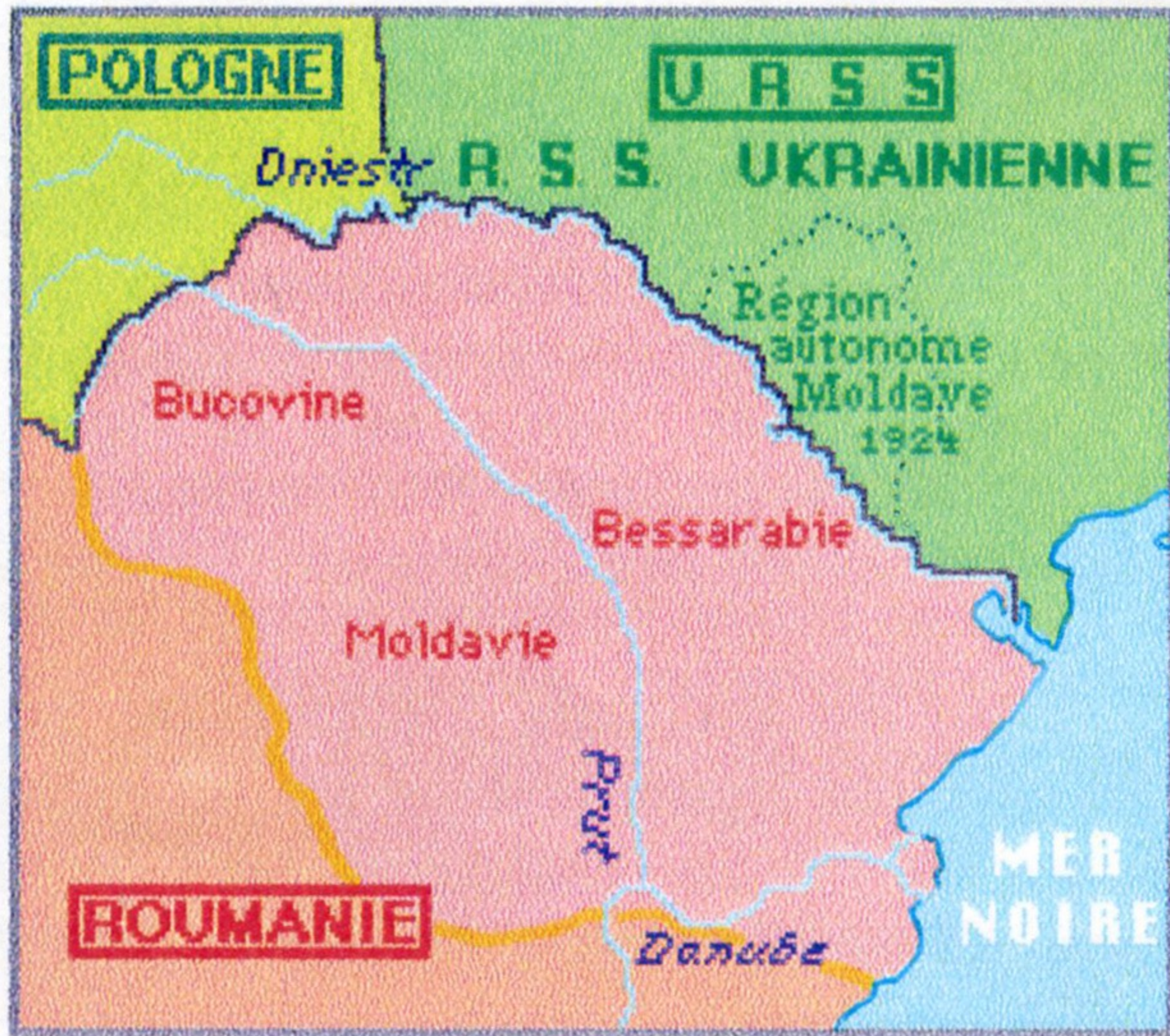
La Moldavie divisée (1812-1856)



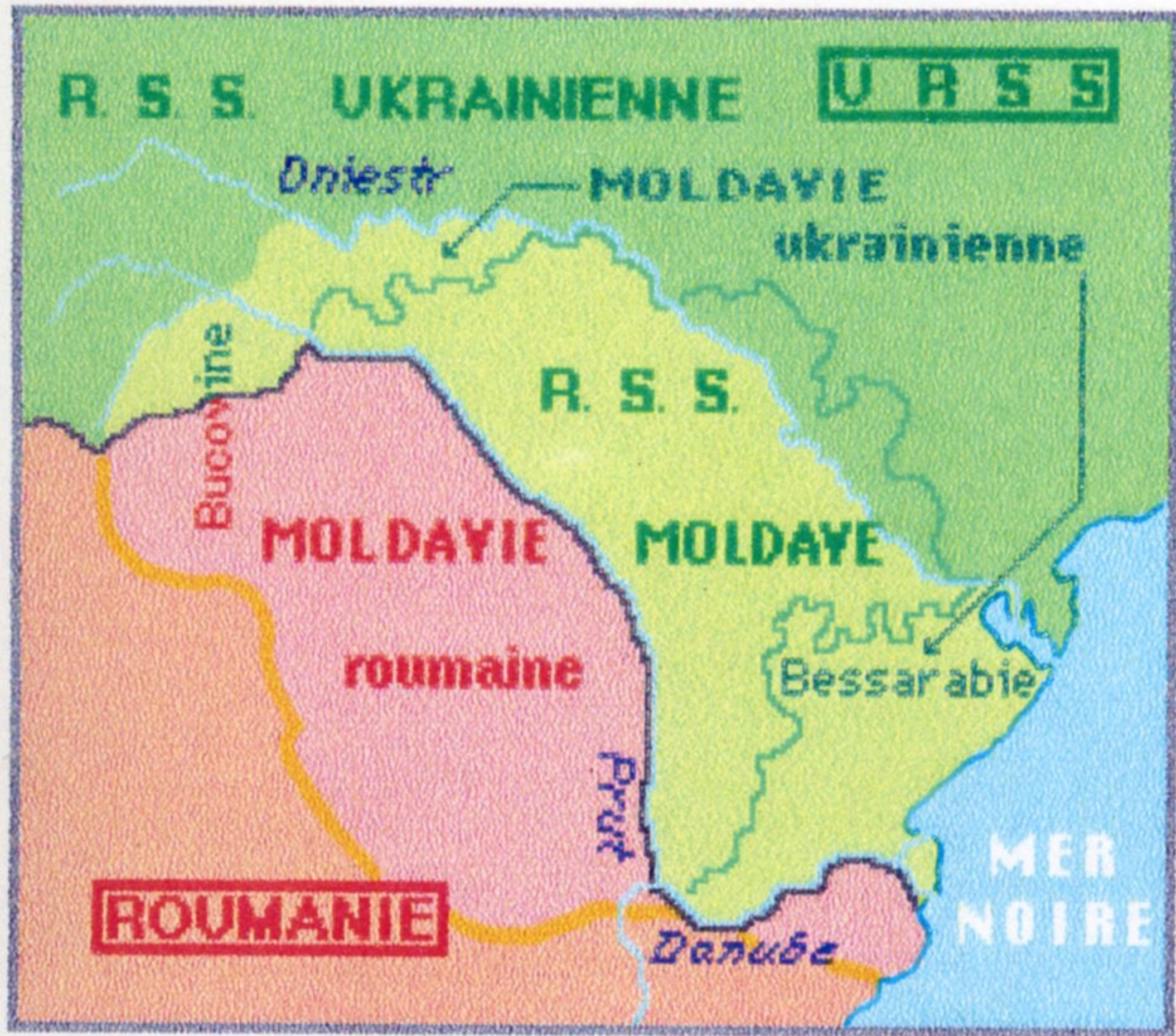
La Moldavie divisée (1878-1918)



La Moldavie au sein de la Roumanie (1918-1940)



La Moldavie en 1940-41 et de 1944 à 1991



La Moldavie aujourd'hui (depuis 1991)



// один язык или два языка?

часть или целое?

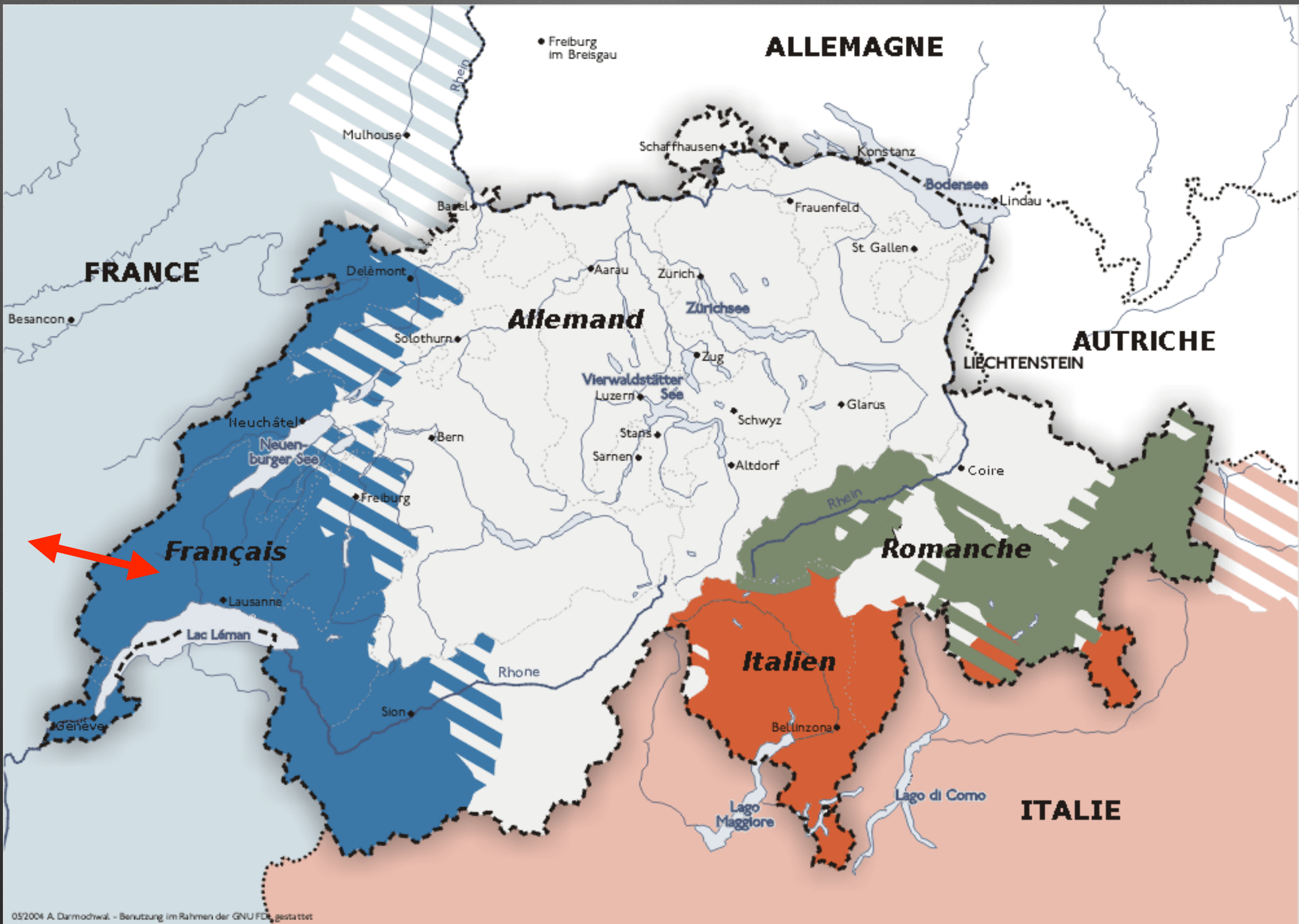


Eu sînt moldovean!
Eu vorbesc în
limba moldovenească!

 BASARABIA 
e. ROMANIA!



язык / политика

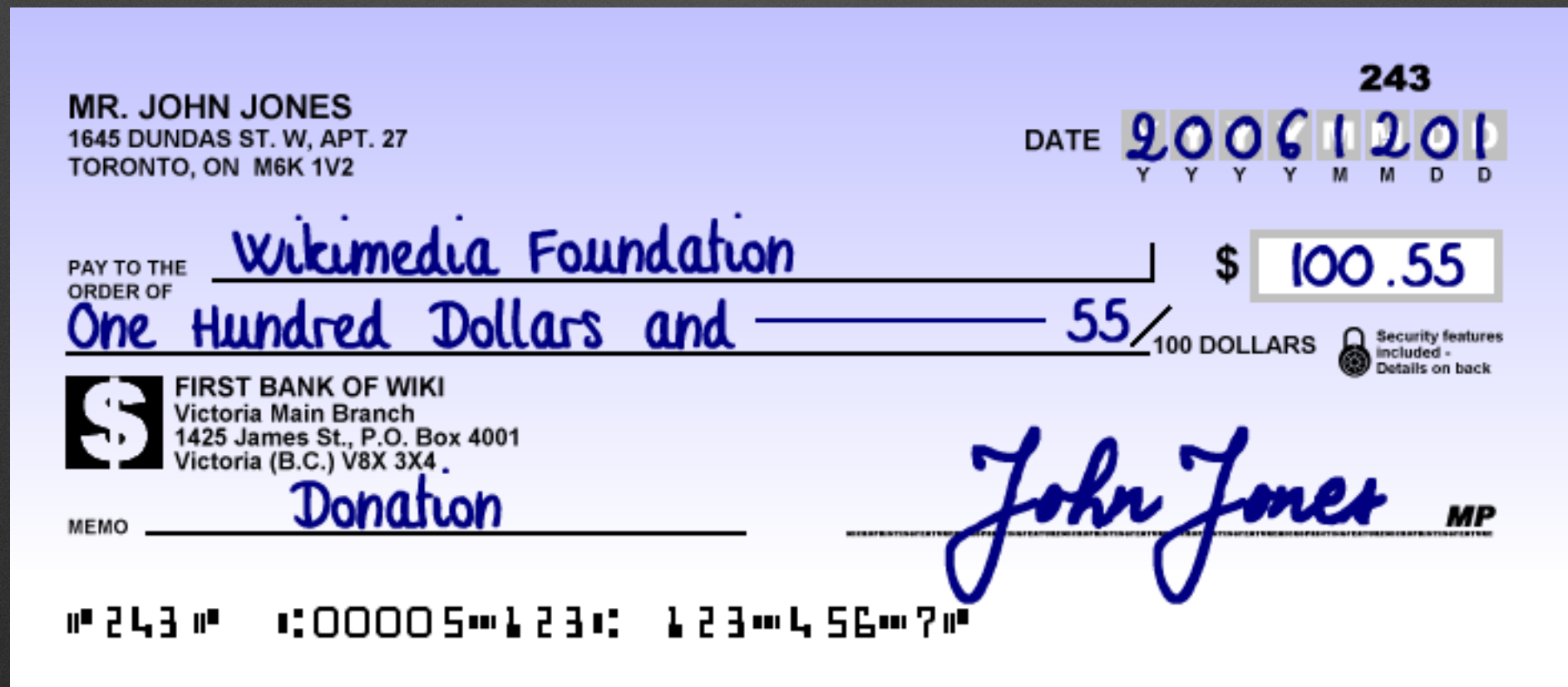


70

soixante-dix

septante

стандартный или официальный язык?



13-я статья молдавской конституции:

« правильное название нашего языка —
молдавский »

НО

название языка преподавания в школе
— **румынский**

запутанный вопрос:

МОЛДАВСКИЙ ЯЗЫК

ВАЛАШСКИЙ ЯЗЫК



РУМЫНСКИЙ ЯЗЫК

ЗАИМСТВОВАНИЕ

[друг]

рум: *amic* (< лат. *amicus*)

молд. *prieteni* (< рус. *приятель*)

калька

[водород]

рум: *hydrogen* (< фр.?)

молд. *generator de apă*

гиперкалька?

[орфография]

рум: *ortografie* (> фр.?)

молд. *dreaptă scriere*

géographie

Карамзин:
география

Шишков:
землепись

серб-хорв:
televisie

Хорватия:
dalekovidnica

// нем.:
Fernsehen

проблема графики
СКОЛЬКО СЛОГОВ?



- С **фонетической** точки зрения кириллица лучше приспособлена к румынскому ареалу вообще

Сălărași / Кэлэрашь

загадка « неслогового гласного [i] »

- Но с **морфологической** точки зрения латиница лучше передает структуру языка

lup	{lup-∅}		луп	{lup}
lupi	{lup-i}		лупь	{lup'}

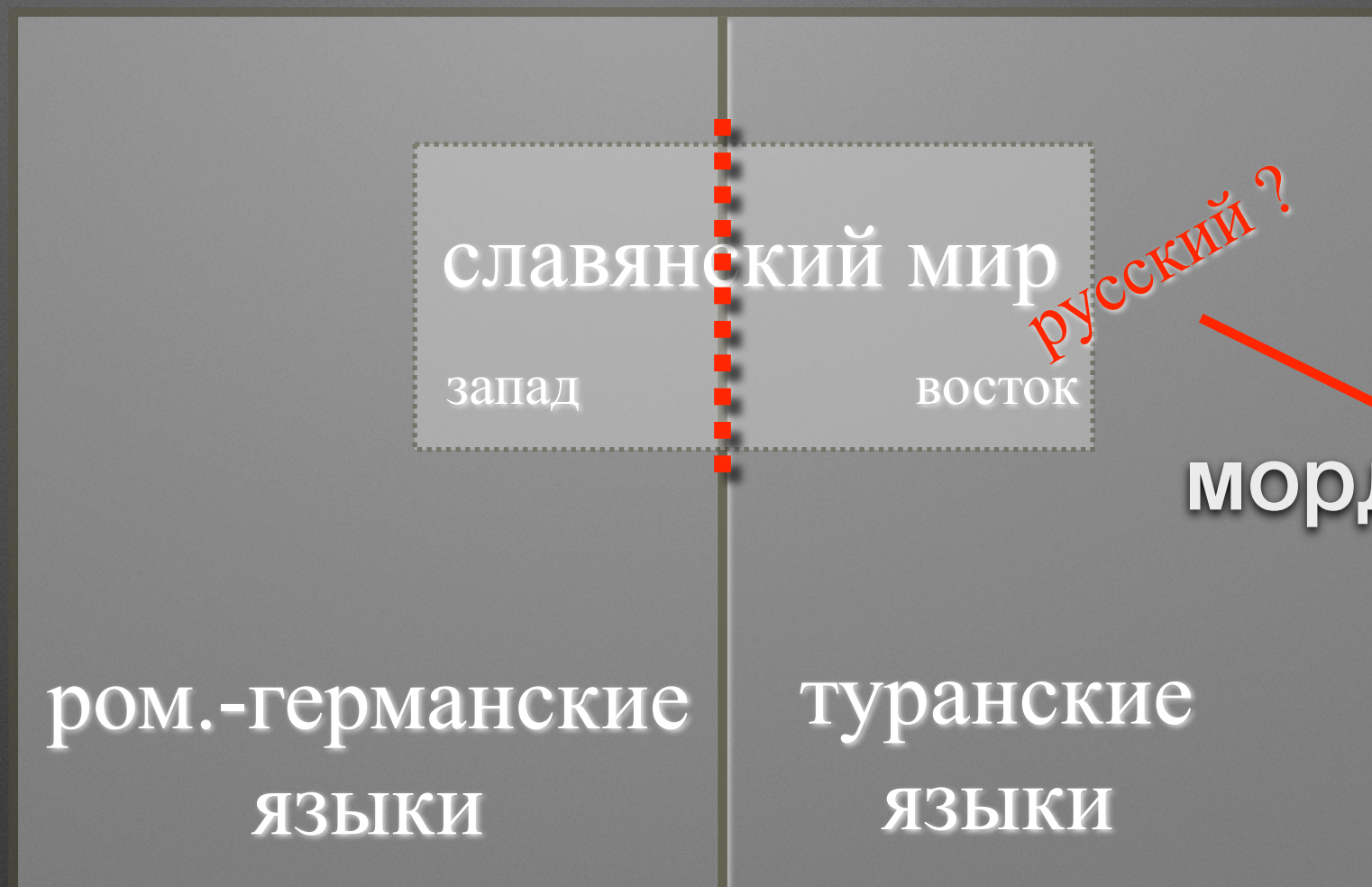
III // Якобсон и молдавский язык



Н.С.
Трубецкой

Запад

Восток



славянский мир

запад

восток

русский?

мордовск.

ром.-германские
языки

туранские
языки



Европа

Евразия

для Трубецкого языковые союзы
реальнее, чем языковые семейства

сродство (*Affinität*) важнее, чем
происхождение от общего предка

Якобсон : К характеристике
евразийского языкового союза
(1931)

NEDA
10357

Р. О. ЯКОБСОН

К ХАРАКТЕРИСТИКЕ
ЕВРАЗИЙСКОГО
ЯЗЫКОВОГО
СОЮЗА

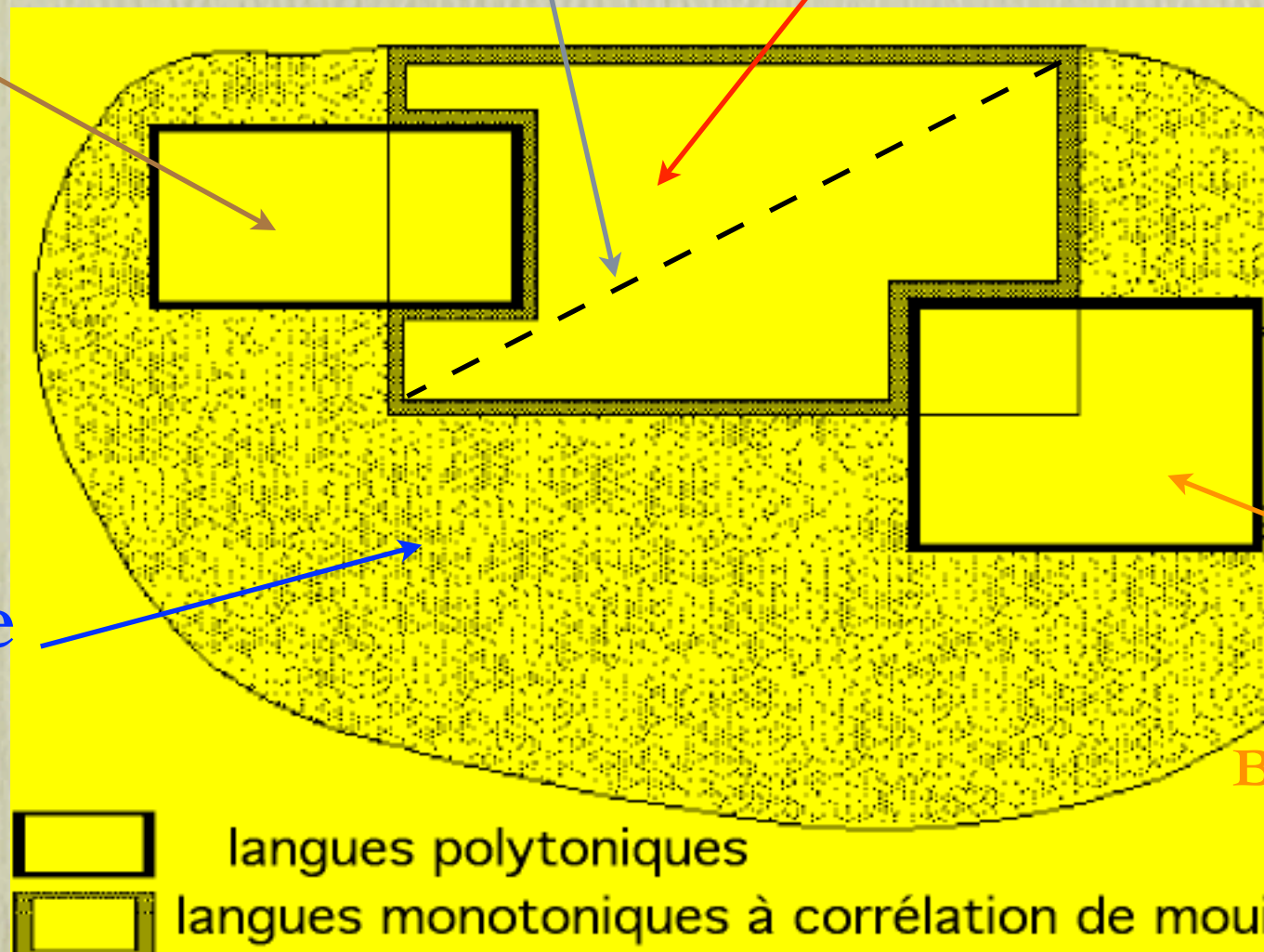
ИЗДАНИЕ ЕВРАЗИЙЦЕВ
1931

882
:80

языки вокруг
балтийского моря

языки Евразии

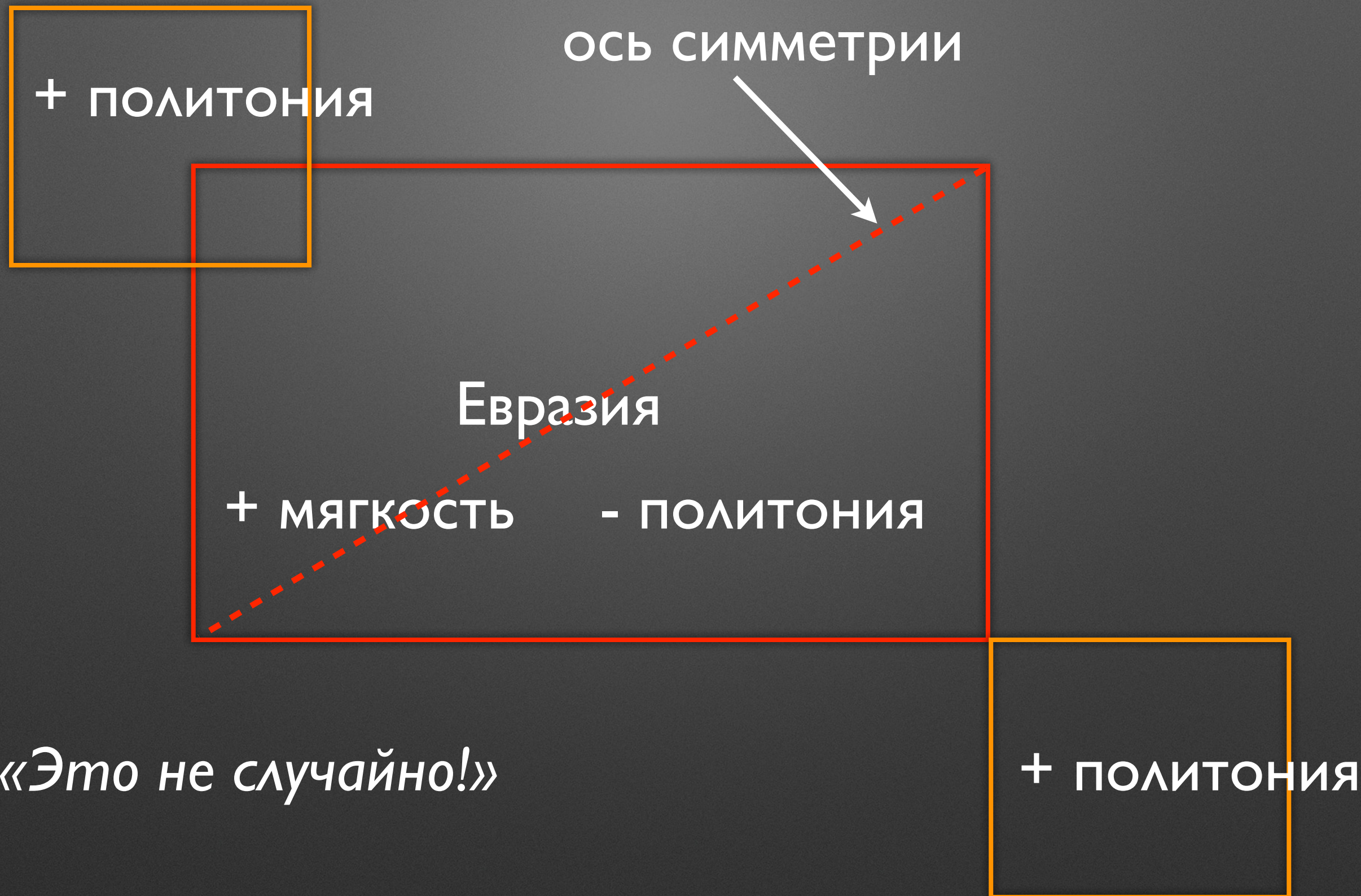
ось симметрии



отрицательные
языки :
романо-герм.

языки юго-
восточной Азии

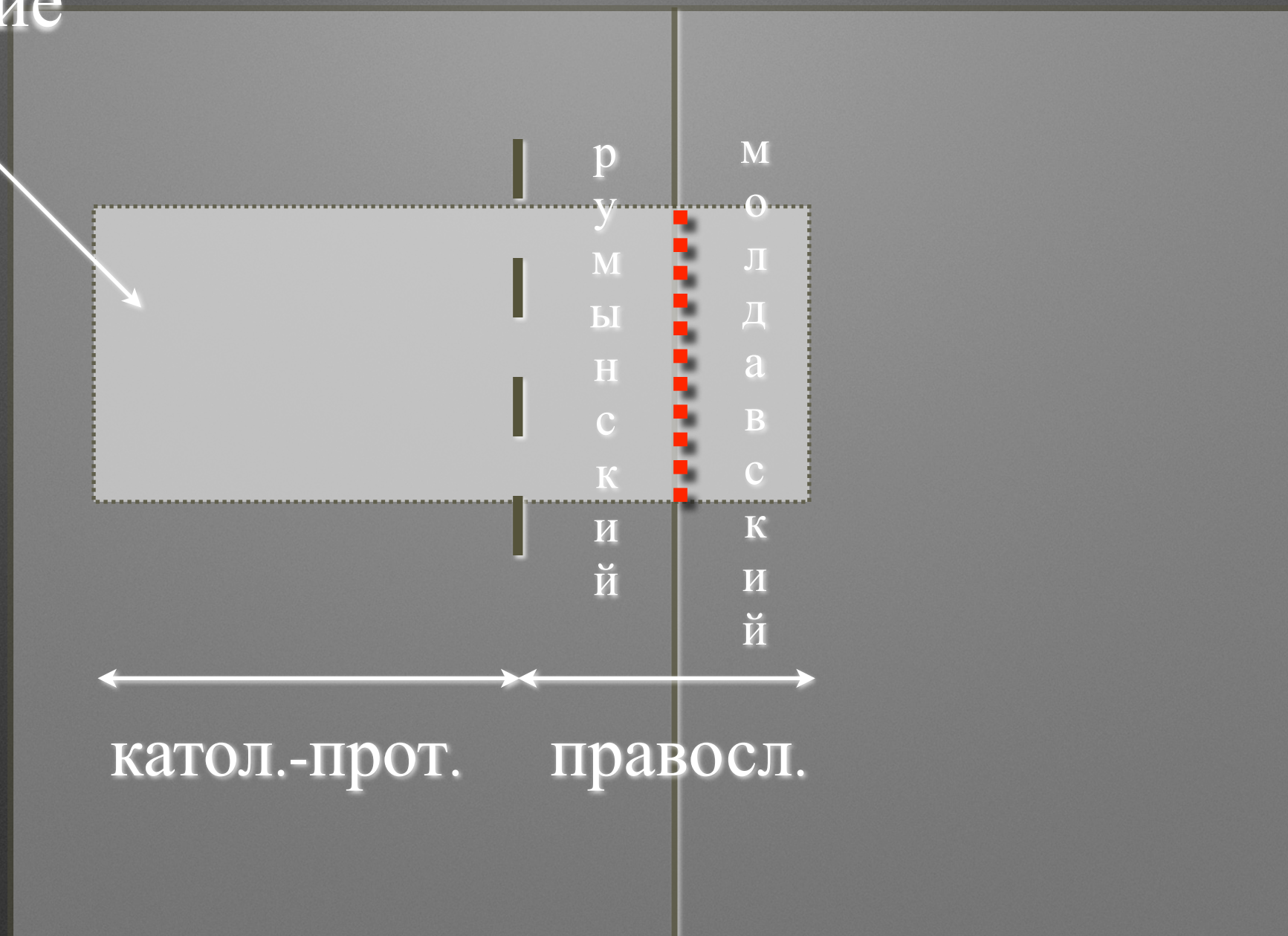
langues polytoniques
langues monotoniques à corrélation de mouil



Запад

Восток

романские
языки



Европа

Евразия

загадка мягкостной фонологической корреляции

Eminescu / [jemin'esku]

*К характеристике евразийского
языкового союза (1931 г.)*

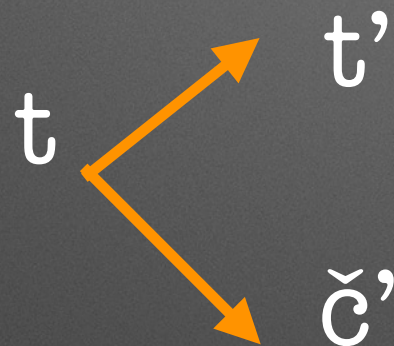
Только румынская группа — крайний восточный языковой остров романского мира — знает мягкостную корреляцию согласных. Восточную часть этого "острова" занимает молдавский язык. Карпаты составляют западную границу молдавского языка, Молдавская советская республика — его восточную окраину. (с. 26)

Мягкостная корреляция, **присущая молдавским говорам и молдавскому литературному языку, неизвестна румынскому литературному языку.** В каком точно районе румынской группы пролегает **граница** мягкой корреляции, на это должен ответить тот специалист-румыновед, который в состоянии из пестроты разрозненных диалектологических показаний вычитать фонологическую **систематику** румынских говоров. Но уже сейчас мы можем сказать, что в отношении мягкой корреляции румынская группа составляет параллель череде болгарских наречий : в направлении с востока на запад эта корреляция сперва **убывает**, а далее вообще отсутствует. (стр. 28)



« Молдавская система гласных **очень похожа** на систему русского литературного языка ». (с. 26)

МЯГКОСТЬ = палатализация



-> фонема = пучок не различительных признаков, а **ПОЗИТИВНЫХ** признаков, которые обладают способностью перескакивать через границы систем и оставаться **ТОЖДЕСТВЕННЫМИ** самому себе.

уже нет системы

последствия для языковедческой теории

Р. Якобсон

- путает фонетику с фонологией
- путает литературный язык с диалектным континуумом
- разрушает понятие **системности** фонологической системы
- в эти годы был далек от структурализма: смесь **романтизма** с **позитивизмом**

КОНЕЦ